

汉英笔译

A Textbook of Translation
From Chinese into English

教程



陈友勋 编



科学出版社

汉英笔译教程

陈友勋 编

科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书从语篇层面介绍汉英笔译的实践理念和操作技巧,是在英汉笔译基础上的拓展和提高。秉承笔译课程“面向实践、重在过程”的教学特征,书中精选大量短小精悍的语篇翻译实例,针对学习过程中容易产生的误解和疑问进行详细的分析讲解。此外,考虑到翻译过程中译者理解和表达的多样性特点,很多实例都提供了不同的译文进行参考,从而可以有效地拓展译者的操作思路。

本书力求在教学中体现翻译行业的实践特征,把翻译内容集中于语篇层次。书中首先通过和单句翻译进行比较,引出语篇翻译的特征,进而总结语篇翻译的操作重点在于处理好衔接与连贯之间的关系;其次按语篇类型分为不同章节,并遵循认知规律,在编排上采取循序渐进的方式,每章内容都包括“本章要求”“原文欣赏”“翻译准备”“翻译讲解”和“课后练习”五个基本组成部分,个别章节还提供了“本章附件”,便于感兴趣的学员进一步拓展和提高。此外,为了照顾学员的考试和考级需求,本书最后补充了历年八年级汉英翻译的真题和解析,以及一套翻译资格考试的真题和答案。

图书在版编目(CIP)数据

汉英笔译教程/陈友勋编.—北京:科学出版社,2017.12

ISBN 978-7-03-054798-9

I. ①汉… II. ①陈… III. ①英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 247739 号

责任编辑:李小锐 杨 英 / 责任校对:何艳萍

封面设计:墨创文化 / 责任印制:张欣秀

科学出版社出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

北京建宏印刷有限公司印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2017年12月第 一 版 开本:787×1092 1/16

2017年12月第一次印刷 印张:11 1/4

字数:248 000

定价:34.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

前 言

高校的笔译课程一般开设两个学期,上学期开设英汉笔译,下学期开设汉英笔译。尽管翻译的方向不一样,但其中关于翻译的基本理论、方法和技巧都是相通的。因此,在编写这本《汉英笔译教程》的时候,我们也尊重这个基本实情,没有再专门讲述笔译的基本知识,而是把重点放在语篇翻译之上。这对于具有了英汉笔译基础的学习者来说,既节约了时间,同时也兼顾了翻译工作的实情,让他们在实际工作中能够尽快地适应语篇翻译工作,这一点在本书的第一章中也专门进行了讨论。

本书一直围绕汉英翻译的实践特征而展开讨论,并且把讨论的重点集中在语篇翻译方面,这是区别于其他同类教材的一个重要特征。书中提到了 CAT(computer aided translation,即计算机辅助翻译技术)理念和翻译辅助工具,并推荐了一些提高翻译能力的自修方法,此外,书中所有的译例均采用表格对照形式,并配有技巧解说和拓展信息,这样一目了然、层次分明,符合教学认知规律。

以下是对本书的内容和章节安排进行的解释和说明。

第一章是语篇翻译概论,其中讨论了汉英翻译和英汉翻译之间的区别和联系,介绍了当前翻译工作的实际情况,特别提到了 CAT 理念和工具,并推荐了一些提高翻译能力的自修方法。

第二章到第九章都是关于汉英语篇笔译的常规介绍,可使学习者熟悉语篇翻译的基本特点和处理方式。

第二章是完成单句翻译到语篇翻译的过渡环节,介绍了单句翻译和语篇翻译的异同,特别强调了衔接(cohesion)和连贯(coherence)在语篇翻译中的重要作用。

第三章是培养学习者的语境意识,并结合译例具体讨论如何发现并利用语境线索准确地理解原文。

第四章讨论如何在译文中保留原文特征,这对于文学翻译来说尤其重要。

第五章讨论翻译中的文化因素。汉英笔译既是语言转换,也是文化之间的一种转换,这就需要译者具有文化意识,对翻译过程中出现的文化差异具有相当的敏感性,能够及时发现并采取恰当的翻译应对措施。

第六章和第七章都是关于古文的翻译。古文翻译代表了汉英语篇翻译的典型过程,综合了语内翻译(intra-lingual translation)和语际翻译(inter-lingual translation)两种操作方式,这对培养译者正确的翻译习惯具有重要意义。

第八章和第九章都是关于篇章翻译中译文多样性的讨论。在此我们可以对比赏析名家大师们对同一原文的不同译本,充分领会翻译的魅力,对汉英笔译的理解多样性和表

达多样性形成直观的感受。

从第十章开始，本书进入特定类型的语篇翻译教学，同时每章顺带涉及一些基本的翻译理论、方法和技巧。

第十章是说明文的翻译。

第十一章是旅游景点的翻译。

第十二章是小说的翻译。

第十三章是散文的翻译。

第十四章是字幕的翻译。

第十五章是诗歌的翻译。

第十六章是八级翻译真题训练。

本书能够顺利面世得感谢重庆文理学院对教材出版的大力支持，同时也要感谢重庆文理学院翻译研究所各位同仁提供的修改建议，以及重庆文理学院外国语学院 2012、2013、2014 级英语专业大三学生提供的宝贵的反馈意见。

陈友勋

2017 年 10 月

目 录

第一章 语篇翻译概论	1
本章要求	1
汉英笔译和英汉笔译的联系与区别	1
语篇翻译和单句翻译的关系	2
新环境对翻译能力的新要求	4
如何提高自身的笔译能力	6
课后练习	8
本章附件：课外阅读书目推荐	8
第二章 语篇中的衔接和连贯	9
本章要求	9
原文欣赏	9
翻译准备	10
翻译讲解	11
课后练习	14
第三章 在语境中理解原文	15
本章要求	15
原文欣赏	15
翻译准备	15
翻译讲解	16
课后练习	18
第四章 在译文中保留原文特征	20
本章要求	20
原文欣赏	20
翻译准备	20
翻译讲解	21
课后练习	22
第五章 翻译中的文化因素	23
本章要求	23
原文欣赏	23
翻译准备	24

翻译讲解	26
课后练习	29
本章附件: 关于翻译中文化因素的名人名言	30
第六章 古文的翻译与篇章理解(1)	31
本章要求	31
原文欣赏	31
翻译准备	31
翻译讲解	32
课后练习	34
第七章 古文翻译与篇章理解(2)	35
本章要求	35
原文欣赏	35
翻译准备	35
翻译讲解	36
课后练习	37
第八章 篇章翻译的多样性(1)	38
本章要求	38
原文欣赏	38
翻译准备	39
翻译对比	39
课后练习	42
第九章 篇章翻译的多样性(2)	45
本章要求	45
原文欣赏	45
翻译准备	46
翻译对比	46
课后练习	49
第十章 说明文的翻译	73
本章要求	73
原文欣赏	73
翻译准备	73
翻译讲解	74
课后练习	78
第十一章 旅游景点的翻译	80
本章要求	80
原文欣赏	80
翻译准备	81
翻译讲解	81

课后练习	85
本章附件: 地名的翻译	87
第十二章 小说的翻译	92
本章要求	92
原文欣赏	92
翻译准备	93
翻译讲解	93
课后练习	97
第十三章 散文的翻译	98
本章要求	98
原文欣赏	98
翻译准备	99
翻译讲解	99
课后练习	102
第十四章 字幕的翻译	103
本章要求	103
原文欣赏	103
翻译准备	106
翻译讲解	106
课后练习	110
第十五章 诗歌的翻译	112
本章要求	112
原文欣赏	112
翻译准备	114
翻译讲解	115
课后练习	118
第十六章 八级翻译真题训练	121
本章要求	121
原文欣赏	121
翻译准备	121
翻译讲解	122
课后练习	123
参考文献	125
附录 1: 各章参考答案	127
附录 2: 历年专八汉英翻译真题(1995—2016)	152
附录 3: 翻译资格考试真题及答案	165

第一章 语篇翻译概论

本章要求

- (1)理解英汉翻译和汉英翻译的区别与联系。
- (2)掌握单句翻译与语篇翻译的区别与联系。
- (3)了解目前就业市场关于翻译工作的新环境和新要求。
- (4)根据自身的实际情况，制订切实可行的提高翻译能力的学习计划。

汉英笔译具有重要的现实意义。从大的方面来说，汉英笔译是实现“让中国走向世界，让世界了解中国”的外交国策的重要手段；从小的方面来说，汉英笔译是英语专业学生语言能力的集中表现，是英语专业毕业生在社会上有一席立足之地的重要保证。

时至今日，应当不会再有人持有“翻译很简单，不过是外语加字典”的肤浅认识了。但如何认识翻译课程的规律性，进而找到一条培养和提高自身翻译能力的有效手段，也并非易事。因此在这里我们要开章明义，阐明汉英笔译课程的特征和重难点。

首先指明，本书是针对汉英笔译，特别是其中的语篇翻译而展开的。本书理想的读者对象应当具有一定的笔译理论和实践基础，至少是学习过英汉笔译课程的英语专业高年级学生。这样，我们学习的汉英笔译就和英汉笔译之间产生了联系，其中的异同之处将在下面详细讨论。

汉英笔译和英汉笔译的联系与区别

笔译是一个双向过程，包括了英汉笔译和汉英笔译。大多数人认为英汉笔译比汉英笔译轻松些，他们一般赞同这样的观点：英汉笔译的难点在于理解，而汉英笔译的难点在于表达。

但究其实质，英汉笔译和汉英笔译的难点其实可归结于同一个问题，即译者对英语语言文化的掌握能力弱于他们对汉语语言文化的掌握能力。当然这并不奇怪，毕竟英语是我们的外语，汉语才是我们的母语。我们学习英语，由于缺乏真实的语言环境，在

“听、说、读、写、译”五项基本能力中,往往重视包括阅读在内的被动接受能力(receptive competence),而弱于包括写作在内的主动输出能力(productive competence)。英汉笔译需要译者能够理解英语,然后用汉语表达,因此在语言能力上对两种语言的能力要求是不一样的,对英语主要是要求具有“被动输入”(passive skills)的阅读理解能力,而对汉语则是要求具有“主动输出”(active skills)的写作表达能力。到了汉英笔译的时候,就需要译者理解汉语,然后用英语表达,这时,就语言能力而言,对汉语只要求能够被动理解,对英语则要求能够进行信息的主动输出。由于很多译者对英语的主动输出能力较弱,因此才觉得汉英笔译更难,在翻译中甚至出现“只可意会,不可言传”的尴尬局面。明白了这一点之后,我们要提高自己的翻译能力,首先要做的就是进一步提高自身的英语语言水平,尤其要有意识地加强自己在英语主动输出能力方面的训练。在课堂教学实践中,我们经常发现很多同学甚至连基本的英语语法都还存在问题,更别说进行准确自然的汉英翻译了。

但是,不管是英汉笔译还是汉英笔译,在基本理论和翻译方法、技巧上是完全相通的。鉴于汉英笔译一般在各大高校的课程设置中都是安排在英汉笔译之后进行的,因此我们觉得没有必要再把以前学过的翻译理论、方法和技巧拿来“炒剩饭”了,而是选择直接略过,或是在翻译实践中遇到相关知识的时候再稍作复习,这样保证我们能集中精力进行翻译实践,成为适应新形势下汉英笔译实际情况的翻译人才。

语篇翻译和单句翻译的关系

我们学习英汉笔译时,除了介绍一般的翻译理论、方法和技巧之外,翻译实践往往是在英汉语言对比研究的基础之上进行以单句为主的翻译训练,其中当然也会涉及语篇,但很少将其作为重点。

既然汉英笔译是在英汉笔译基础之上的延续、提高和发展,那我们就将主要精力放在语篇翻译上面,毕竟在翻译实践中接触得最多的是语篇。相对于单句,语篇能够提供更为完整的语境,规模更大、内容更广的翻译题材,既保证了翻译理解的准确性,又为译者个性特征的展现搭建了更大的舞台。简而言之,语篇翻译能够给译者提供更好的用武之地,或者说是给他们的翻译能力提供更广阔的发挥余地。

我们必须认识到所有的语篇都是由单句构成的,但语篇绝不是单句翻译的简单叠加。我们要在单句翻译的基础上,通过衔接和连贯的处理,把原本单独的译文一句句有机地联合起来,构成一篇前后相连、过渡自然的整体表达结构。简单来说就是要让读者读起译文来感觉像一篇自然的作文(a piece of natural writing),其中有必要的“起承转合”。而这种“起承转合”的语篇感觉,就主要是通过译者在译文中添加衔接和连贯才能达到的效果。因此,衔接和连贯是我们翻译语篇的两大关键词。

笔译中的衔接就是指英语中表明句子内部成分或句子之间关系的形式手段,如连接词汇(关系代词、关系副词、各种连词)和语法手段(主谓一致、同位语、并列结构)等。它们是英语表达中的胶水,把各个松散的成分连接在一起,形成完整的表达结构,因此

是外在的(overt)、形式上的(formal)语篇构造手段。与之相对,连贯是内在的(covert)、隐藏的(hidden)语篇构造手段,它主要是指写作的思路、逻辑,虽然看不见、摸不着,但却处处让人感觉到它的存在。这样一来,衔接和连贯,一表一里,内外结合,共同保证了语篇的自然流畅。

为了更好地体会单句翻译和语篇翻译的异同,以及切实感受衔接、连贯在语篇翻译中的重要作用,我们先来翻译几个句子:

句子	原文	单句翻译
1	北京的冬季,地上还有积雪。	In Beijing, there was still snow on the ground in winter.
2	灰黑色的秃树枝丫叉于晴朗的天空中。	In a sunny sky, one could find the dark-gray bare branches entangled one another up in the air.
3	而远处有一二风筝浮动。	But a couple of kites were already fluttering up and down in the distance.
4	在我是一种惊异和悲哀。	At this sight, I was both surprised and saddened.

这些句子其实是来自于鲁迅的散文《风筝》中的第一段,只是我们在翻译的时候将其当成孤立的单句而已。下面我们来对照一下刘世聪先生对这段内容的语篇翻译:

原文	语篇翻译
北京的冬季,地上还有积雪。灰黑色的秃树枝丫叉于晴朗的天空中,而远处有一二风筝浮动,在我是一种惊异和悲哀。	When, in late winter in Beijing, there was still snow on the ground and, up in the air, an entanglement of dark-gray bare branches against a sunny sky, a couple of kites were already fluttering up and down in the distance—a sight that filled me with amazement and forlornness.

这样,我们逐句对比单句表达和语篇译文中的表达结构,就会明显地发现在语篇翻译中,译者必须分析前后句子之间的逻辑关系,并通过语法、句型或添加词汇的方式(起胶水作用的连接成分,如表时间的关系副词 when、表转折的连词 and、表同位关系的破折号,以及“sight”和“amazement and forlornness”之间用“fill ... with ...”表示出的因果关系),以此来保证整个译文读起来有一种自然流畅、行云流水、一气呵成的舒适感觉。

当然,现实生活中我们所遇到的翻译多为科技、政治、经济或法律、公务等非文学语篇。相对而言,真正的纯文学作品在翻译实践中只占很小的一个比例。本书中的语篇翻译仍然以翻译文学体裁为主体,对非文学语篇当然也会涉及,但着墨不多。这是因为,非文学语篇的笔译难点在于译者对表达术语、固定句式和专业背景的掌握程度,这些都是译者多年翻译经验的积累和沉淀,需要投入大量的时间和精力,其中强调得更多的是翻译的技术而非凸显翻译的艺术,所以不适于作为课堂教学的主要内容。对于翻译技术而言,本书不但不否认它重要的实用价值,反而一再强调其是任何译者都必须掌握的基本工具,我们下面即将谈到的 CAT,就是这方面最典型的例子。但翻译技术与翻译艺术比较起来,我们认为后者才是构成翻译能力的主要因素,它更多地体现了译者的创造性,

即如何调动自己的知识储备解决从未遇到的翻译情况。此外,翻译新手如果没有在一开始就接受科学方法的培训,那在翻译工作上就踏上了一条歧路,时间一长,反而会越走越偏。从这个意义上,我们可以意识到翻译艺术不是用时间的简单堆积就可以获得的。因此,如果我们在汉英笔译中要想成为真正的“译者”(而非“译匠”),就必须挑选那些真正能对翻译能力构成挑战的“骨头”来啃。而这样的“骨头”,只能是翻译文学作品,因为文学作品的目的不是“求同”而是“求异”,彰显自身的个性和魅力,无论是在理解还是表达上都没有固定的模式可循。所以,人们常说,一千个读者心里有一千个哈姆雷特。也就是说,“多样性”反而是文学表达的常规方式,因此,在文学翻译中,即使针对同一原文,不同译者也会有自己不同的理解和表达,这是造成译文多样性的根本原因,也是挑战译者翻译能力的重要手段。正是由于上述原因,本书选择文学作品作为语篇翻译的主要内容,希望读者能够理解我们的苦心和初衷。

新环境对翻译能力的新要求

现在我们处在一个信息化时代(information age),网络(Internet、Wi-Fi 及 2G、3G、4G)和智能设备(电脑、手机、平板等)的普及,极大地改变了我们的日常生活及传统工作方式,其中当然也包括翻译工作。

具体而言,随着国际化(globalization)趋势的进一步加强,各国之间经济、政治的沟通日益迫切,这就需要我们翻译这方面的大量文件和资料。而这些都属于专业信息,需要很强的专业背景,并且工作量大,往往时间限制也比较短。并且在体裁上,它们一般都形成了各自的文体特征,因此要做好它们的翻译工作,我们首先要熟悉这些专业文体(如日常办公领域的通知纪要等实用文体、政治方面的法律条约、经济方面的科技文本、合同协议等)的篇章特征,如格式排版、用词特点和句式倾向等。这也就是本书中选择篇章翻译为重点内容的原因所在。

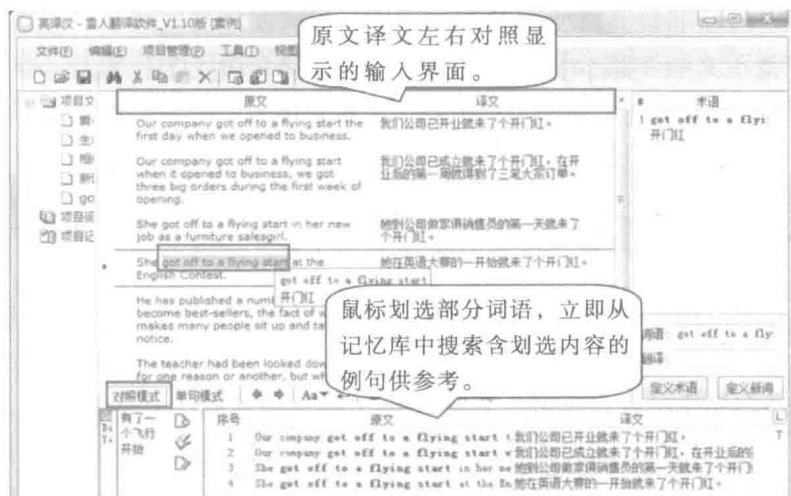
新时代对翻译工作者提出了前所未有的新挑战。信息多、时间紧、专业强、任务重,这就需要我们适应这些新变化,必须改变以前“纸笔+字典”的传统“手工作坊”的翻译模式,转而学会现代化的“工厂翻译”模式,充分利用现代先进的翻译工具和网络资源,分工合作,小组配合,只有这样,我们才能与时俱进,在现代社会中充分发挥自己的翻译能力,为实现个人价值和社会进步都做出应有的一份贡献。

说到这里,很有必要介绍笔译实践中的一个重要工具——CAT Software(computer-aided translation software,即计算机辅助翻译软件),它是每个译者在翻译工作中必须接触的基本工具。其核心理念就是 TM(translation memory,即翻译记忆),把我们在软件中翻译的双语对照资料存储在数据库中,然后利用计算机强大的检索能力,在我们遇到相同或类似翻译任务的时候自动提示并提供参考,如果相似程度很高或完全一致的情况下,还可直接填充译文。这样既能替译者节省大量查阅资料的时间,又能在翻译过程中保证术语表达的前后一致,这对科技、合同和法律方面的文体特别重要。因此,有了 CAT 工具的帮助,翻译起来是一举两得:既提高了效率(efficiency),又提高了精度(accuracy)。

可以理解, TM 理念其实就是译者的翻译经验。翻译之所以强调经验的重要性,是因为翻译工作需要译者头脑中记住大量的文体篇章特征、专业词汇和专业表达句式。这样的翻译经验在以前只能靠译者用时间去堆积,过程漫长,并且人脑的弊端是善于遗忘,即使先前你很熟悉某一题材的翻译工作,积累了这方面的深厚经验,但久了没用,也会逐渐生疏、甚至完全遗忘。我们都有这样的经历,某个翻译表达似乎相当熟悉,但就是想不起来,即英语中所谓的“on the tip of one's tongue”现象。但人脑的这个缺陷正好是电脑的长项,因为在 CAT 软件中翻译过的信息,只要硬盘不损坏,就一直都在,明天翻译和明年翻译的效果完全一样。所以,译者使用 CAT 软件,会让人脑与电脑取长补短、相得益彰:电脑用来记忆我们的翻译经验,而我们则专注于如何处理新出现的翻译现象,全力以赴地进行“创造性”翻译。

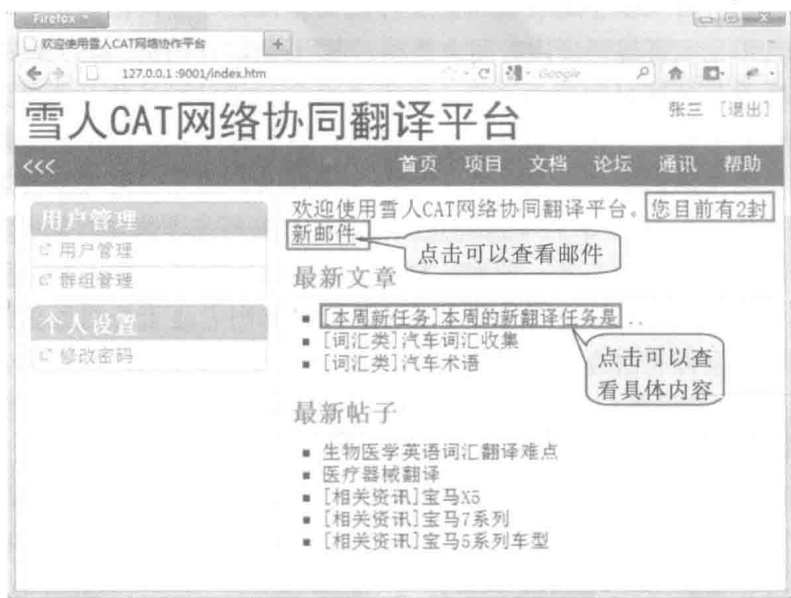
常用的 CAT 软件很多,目前常用的有德国的 Trados(塔多思)、法国的 Déjà Vu(迪悟)、美国的 Wordfast,以及国内的雅信 CAT、雪人 CAT。其核心理念都完全一样,区别只在于它们的界面呈现形式及对文本处理分析的能力不同。而这些属于 CAT 软件的附加功能,对于我们初学者来说影响不大。我们只需要选择一个操作简单、功能实用,并且最好体积小巧、安装简便的 CAT 软件。

用这样的标准衡量下来,广东佛山雪人科技有限公司推出的“雪人”CAT 软件最为合适。截至本书写作之时,雪人 CAT 软件已经升级到 V1.38,大家可以在它的官网(http://www.goys.cn/fy_xiazai.html)下载到最新的免费版本,因为免费版的雪人 CAT 软件已经足够翻译新手使用,并且安装包(32.75M)体积小巧,是绿色软件,解压即可运行,拷入优盘即可随身携带,方便实用。需要更具体的操作说明,大家可以在官网(<http://www.goys.cn/fy/MANUAL.ZIP>)下载使用指南《雪人 CAT 软件操作手册》,或是观看网页上的教学视频《雪人 CAT 简介(单机版)》(<http://www.goys.cn/shipin.html>)。



对于雪人 CAT 软件,尤其值得推荐的是它还同时提供了免费的服务器版,即雪人 CAT 网络协同平台,具体的说明大家可以到网站(<http://www.goys.cn/xietong.html>)浏览。网络协同平台在单机版的基础上加入了“任务分解、小组合作”的翻译工厂理念,小组译员之间能够即时通讯,交流翻译经验;实时共享翻译记忆,保证译文表达的一致

性和精确性。这样就充分发挥了集体优势,极大地提高了翻译的速度和精度。



以前是否善于使用词典和查阅相关资料是衡量我们翻译能力高低的一个重要标准,而今天能否借助CAT工具进行笔译实践则是判断我们是否是合格译者的一个重要参考。此外,掌握了基本的计算机辅助翻译手段,能够帮助我们在毕业之后快速地融入现在的翻译环境,有效缩短毕业生对工作的适应期,于国于己,都有很大的益处。明白了这一点,同学们在今后的笔译练习中,也应自觉地使用CAT软件辅助自己进行翻译,从而把自己的翻译经验一点一滴地积累起来,形成属于自己的知识财富。

如何提高自身的笔译能力

首先我们要明白,汉英笔译是一个以过程为中心,以实践为取向的实践活动。以实践为取向,就是说,笔译教学必须和社会实践接轨,反映翻译职业的真正特征和规律。这在上边已经进行了阐述。

汉英笔译必须以翻译过程为中心,这是因为翻译的过程和结果内在地统一于整个笔译活动之中。汉英笔译当然也必须重视翻译的结果,但单纯的结果只是一个静态的产品,它是由翻译的动态操作过程产生的,其中体现了翻译的思路、方法和技巧,是翻译能力的真正体现。因此,我们必须以操作过程为中心,整个翻译教学要围绕翻译的过程而展开。翻译过程始终以语言表达为直接的处理对象。这种语言转换能力没有什么捷径可循,唯有按科学的方法不断实践才能逐步提高。所有的翻译经验都来源于实践本身,即所谓的实践出真知,或熟能生巧(practice makes perfect)。课堂上老师的讲解,以及别人所提供的翻译方法、技巧,都只是展示给我们的范例。这些翻译思路、方法、技巧都是在翻译实践中针对某些经常遇到的语言文化差异不断进行的转换尝试,经历了“优化—总

结—再优化—再总结”这样一个反复探索的过程,被大多数人认为是行之有效的翻译手段,是他人总结出来的宝贵的翻译经验。但它们来源于翻译实践,都有自己的适用前提和使用范围。而我们学习翻译理论、方法和技巧的最终目的,也是为了能应用于翻译实践,所以在翻译教学过程当中,翻译实践起着不可或缺的桥梁作用,是把这些翻译经验总结转换为自身的翻译能力的必不可少的基本环节。

翻译教学需要大量的翻译实践。但这样的实践时间、实践内容显然不可能是短短的课堂教学所能提供的。这就必须依靠同学们根据自身的实际情况,在课下自觉地找相应的翻译材料进行强化训练。这也是现在流行的“翻转课堂(flipped classroom)”的精髓所在,也是真正贯彻翻译教学的教学理念,即翻译教学必须以“教师为主导、学生为主体”。

很多同学都想知道自己怎样在课外进行翻译实践。他们经常抱怨说自己在课外进行了翻译练习,但找不到老师进行批改,不知道翻译效果怎样,有无错误以及如何纠正,所以效果不佳。其实这完全是一种误解。我们完全可以通过选择优秀的双语对照材料自己做练习来解决这个问题。我们建议同学们根据自己的兴趣和目前实际的语言文化水平,选择相应的翻译对照材料,每天都进行100个汉字左右的翻译。翻译完了之后,再和提供的参考译文进行对比。

翻译之后和参考译文进行对比是整个课后练习中很关键的一步,但却被许多同学忽略了。有的即使做,也很马虎,走马观花地简单看一下就完事了。其实这一步才是真正学习、借鉴他人经验的关键地方。因为参考译文一般都是名家大师的手笔或者精选的佳译,虽然呈现给我们的只是一个结果,但我们可以根据结果反推翻译的过程,从而领会这些翻译高手当时的翻译思路、方法和技巧,相当于给自己请了一个高明的老师。

同时,我们必须清醒地意识到,翻译具有多样性,这是翻译创造性的表现,也是翻译的魅力所在。即使不同的大师翻译同样的原文,译文也会不一样。因此我们自己的译文和参考译文不一样是极其自然的现象,我们绝不能因此而妄自菲薄、一蹶不振,从此对翻译丧失信心,认为自己不适合搞翻译。正确的态度是对参考译文不要盲目崇拜,一定要有批判的眼光,通过仔细研读参考译文,找出自己的译文和参考译文不一样的地方,然后回忆并反思:参考译文的思路是什么?自己当时是怎么想的?到底哪种思路更可取?为什么自己的译文会和参考译文出现这样的差异?以后在翻译的时候该怎么办?这样做,尽管速度很慢,但却是最让我们受益的,我们翻译能力的提高、翻译经验的积累,就是在这样的练习和思索中点点滴滴地积累起来。如果持之以恒,假以时日,必然会有很大的收获。所以在这个过程中,同学们要摆正心态,不能着急。能力的提高绝非一朝一夕之功,它有一个量变到质变的过程。单凭一时热情,奢望自己经过两三个星期的翻译训练,翻译能力就能突飞猛进,这根本是不合实际的,无异于痴人说梦。总之,汉英笔译重在实践、贵在持之以恒。我们要有“埋头耕耘、不问收获”的实干精神,这样日积月累、潜移默化,才会逐渐提高自己的笔译能力。

课后练习

思考题

(1)你认为在当前形式下,要做好汉英笔译应当具备哪些能力?自己目前的汉英笔译能力如何?在汉英笔译方面哪些是自己的强项和弱点?

(2)怎样拟订自己本学期汉英笔译的学习计划?如何才能保证这份计划可以有效实施?

本章附件:课外阅读书目推荐

教材类:

陈宏薇,李亚丹:《新编汉英翻译教程》,上海:上海外语教育出版社,2004。

连淑能:《英汉对比研究》,北京:高等教育出版社,2010。

吕瑞昌、喻云根、张复星等:《汉英翻译教程》,西安:陕西人民出版社,1983。

练习类:

陈文伯:《译艺:英汉汉英双向笔译》,北京:世界知识出版社,2004。

刘士聪:《汉英英汉美文翻译与鉴赏(中英对照)》,南京:译林出版社,2002。

杨平:《名作精译——《中国翻译》汉译英选萃》,青岛:青岛出版社,2003。

第二章 语篇中的衔接和连贯

本章要求

- (1)理解衔接和连贯的概念。
- (2)掌握单句翻译和语篇翻译之间的辩证联系。
- (3)学会根据语境，在译文中补充恰当的衔接、连贯手段。

原文欣赏

微小说一：

相亲

她对他很满意。“走吧。”“好。”他起身买单，腿却一拐一拐的。难怪他才华横溢，事业有成，却还是单身。趁着他买单，她赶紧悄悄走了。

又是一年，她又遇到了他，他正牵着孩子的手，走得飞快。“你的腿？”她有些诧异。“腿？我的腿怎么了？”他更诧异。后来，她才知道他的腿，那天只是坐麻了而已。

微小说二：

女友的模样

他因车祸而失明，所以从不知女友长什么样。

那年，她得了胃癌，临终前她将眼角膜移植给了他。

他恢复光明后的第一件事就是找她的照片。

然而只找到她留给他的一封信。信里有一张空白照片，照片上写有一句话：“别再想我长什么样，下一个你爱上的人，就是我的模样。”